

Вяткин Денис Сергеевич

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕАЛИЙ

Статья посвящена изучению роли социокультурного комментария при передаче реалий. Рассматривается дефиниция термина "реалия" в трудах отечественных и зарубежных ученых. Кроме того, приводятся приемы передачи реалий на иностранный язык. Также уделено внимание видам социокультурного комментария, использование которого, по мнению автора, необходимо для более точной передачи национального и исторического колорита. В заключении приводится пример передачи реалий при помощи социокультурного комментария.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 73-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

15. Телия В. Н., Графова Т. А., Шахнарович А. М., Сандомирская И. И., Латина О. В., Лукьянова Н. А., Маслова В. А. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности: коллективная монография / Институт языкознания; отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1991. 214 с.
16. Фаткуллина Ф. Г. Лингвопрагматика рекламного дискурса // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: материалы III международной научно-практической конференции. Прага: Vedeckovydavatelскеentrum "Sociosfera-CZ", 2013. С. 81-84.
17. Фаткуллина Ф. Г. Мифологизмы в русском литературном языке XVIII века: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1991. 21 с.
18. Фаткуллина Ф. Г., Морозкина Е. А. Стилистические особенности языка региональных СМИ // XLIV международная филологическая конференция: тезисы докладов (10-15 марта 2015 г.). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. С. 374-376.
19. Черкасов А. Т., Москвитина П. Д. Конь рыжий. Сказания о людях тайги. М.: Современник, 1992. 750 с.
20. Шукшин В. М. Собрание сочинение: в 6-ти т. М.: Молодая гвардия, 1992. Т. 1. Любавины. 560 с.
21. Fitzgerald F. S. Family in the Wind // Fitzgerald F. S. Family in the Wind. М.: Progress Publishers, 1979. P. 421-441.
22. Galsworthy J. The Forsyte Saga. М.: Progress Publishers, 1974. 655 p.
23. Hardy T. The Distracted Preacher // Hardy T. The Distracted Preacher and Other Tales. N. Y.: Penguin Books, Ltd., 1972. P. 165-188.
24. Huxley A. Crome Yellow. М.: Progress Publishers, 1976. 350 p.
25. Lawrence D. H. Odour of Chrysanthemums // Lawrence D. H. Odour of Chrysanthemums and Other Stories. М.: Progress Publishers, 1977. P. 182-189.
26. Maugham W. S. Cakes and Ale. М.: Progress Publishers, 1980. 281 p.
27. Maugham W. S. The Moon and Sixpence [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/read/Maugham_Somerset/The_Moon_and_Sixpence.html#20480 (дата обращения: 25.09.2017).
28. Prichard K. C. Coonardoo. М.: Progress Publishers, 1973. 325 p.

FUNCTIONAL AND COGNITIVE POTENTIAL OF THE ABSTRACT NOUNS *ЖИЗНЬ* / *LIFE*: EVALUATIVE ASPECT

Valiakhmetova El'vira Kamilovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
Belaya2808@yandex.ru

Fatkullina Flyuza Gabdullinovna, Doctor in Philology, Professor
Bashkir State University, Ufa
fluzarus@rambler.ru

Kazantseva Elena Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ufa State Petroleum Technological University
consul200@yandex.ru

The article identifies idio-ethnic and universal features of functional and cognitive potential of the abstract nouns “*жизнь*” and “*life*” in the evaluative aspect. The author examines the problems of human’s interpretative activity in which the meanings and functions of linguistic expressions develop. Special attention is paid to the evaluative aspect of functional and cognitive potential of the abstract nouns “*жизнь*” and “*life*”. The paper discovers its idio-ethnic and universal features, identifies cognitive and linguistic mechanisms to form evaluative meanings.

Key words and phrases: contrastive linguistics; functional and cognitive potential; evaluative aspect; emotiology of communication; idio-ethnic and universal features.

УДК 81'25

Статья посвящена изучению роли социокультурного комментария при передаче реалий. Рассматривается дефиниция термина «реалия» в трудах отечественных и зарубежных ученых. Кроме того, приводятся приемы передачи реалий на иностранный язык. Также уделено внимание видам социокультурного комментария, использование которого, по мнению автора, необходимо для более точной передачи национального и исторического колорита. В заключении приводится пример передачи реалий при помощи социокультурного комментария.

Ключевые слова и фразы: реалия; концепт; национальный и исторический колорит; переводческие приемы; социокультурный комментарий.

Вяткин Денис Сергеевич

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
vyatkindenis@yandex.ru

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕАЛИЙ

Как известно, в любом языке есть слова, отражающие специфические предметы и явления культуры его носителей. В процессе перевода данная лексика вызывает значительные сложности, поскольку при ее передаче необходимо сохранить не только смысл, но и окраску – национальный и исторический колорит.

На сегодняшний день под культурно-обусловленной лексикой понимают реалии. В трудах по теории перевода можно найти различные трактовки данного понятия.

Так, Л. Н. Соболев под этим термином понимает «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран», и «слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [9, с. 281]. Согласно Вл. Россельсу, реалии – «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится» [7, с. 169]. Для Я. И. Рецкера это лексика, «характерная для страны исходного языка и чуждая другому языку и иной действительности» [6, с. 58]. Л. С. Бархударов толкует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [2, с. 95]. А. Е. Супрун рассматривает реалии как «“экзотическую” лексику» [10, с. 51]. М. Л. Алексеева определяет реалии как «нарицательные имена существительные, именующие уникальные предметы и явления» [1, с. 21]. В немецкой лексикографии данный термин появился лишь в 70-х гг. в словаре под редакцией Р. Кюфнера: реалии трактуются как слова, называющие предметы и явления, специфичные для отдельных стран и культурных кругов [12, S. 643].

На наш взгляд, наиболее полную дефиницию реалиям дают С. Влахов и С. Флорин: реалии – «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу “на общем основании”, требуя особого подхода» [3, с. 47].

Кроме того, болгарские переводоведы разработали самую, на наш взгляд, полную из существующих классификацию реалий [Там же, с. 51-56].

На протяжении многих лет ученые пытаются выявить приемы передачи реалий на иностранный язык. Пожалуй, наиболее исчерпывающую характеристику таких приемов дает М. А. Алексеева:

1. Приемы механической передачи (транскрибирование (Тк), транслитерирование (Тл), прямой перенос без каких-либо изменений (Пп)).
2. Приемы создания нового слова (полное калькирование (пК), частичное калькирование (чК), авторский неологизм (аН)).
3. Разъясняющие приемы (описание (О), пояснения (П)).
4. Уподобляющие приемы (замена своим аналогом (сА), замена чужим аналогом (чА), родовидовые замены (рвЗ), контекстуальный аналог (кА)).
5. Опускание (о) [1, с. 50].

Стоит также отметить, что на практике необходимо комбинировать описанные выше приемы.

Итак, рассмотрим особенности передачи реалий при письменном и устном последовательном переводе. Среди текстов всех жанров наибольшая вероятность встретить реалии в произведениях художественной литературы, поэтому в качестве материала исследования мы выбрали поэму А. Т. Твардовского «Василий Теркин», переведенную на английский и немецкий языки в 60-е годы XX века. Что касается устного последовательного перевода, стоит отметить, что реалии могут встретиться при переводе докладов на конференции, во время переговоров или презентации товара и т.д. Однако иностранные гости за время своего пребывания хоть раз посетят предприятия общественного питания (столовую, кафе, ресторан). Именно поэтому нами также было проанализировано меню двух ресторанов русской кухни города Перми, а также меню столовой Пермского национального исследовательского политехнического университета и предприятия «Уралхим».

Начнем рассмотрение с поэмы А. Т. Твардовского «Василий Теркин». Методом сплошной выборки нам удалось обнаружить 103 реалии. В своих предыдущих работах мы подробно проанализировали адекватность передачи данной лексики [4; 5]. Согласно результатам нашего исследования, наиболее распространенными являются уподобляющие приемы, что приводит к утрате национального и исторического колорита. Кроме того, мы сделали вывод, что передача реалий авторским неологизмом вызывает затруднение при прочтении, поскольку у читателей такие лексемы не вызывают никаких ассоциаций.

На наш взгляд, при переводе художественного произведения возможны следующие комбинированные приемы передачи реалий:

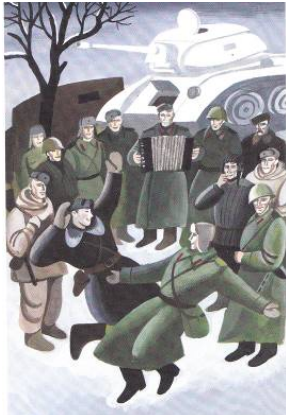
1. Пояснение и транслитерация, что позволит в большей степени познакомить читателей с другой культурой. Хотелось бы отметить, что данный прием использует английский переводчик при передаче бытовых реалий, встречающихся в поэме «Василий Теркин». Обратимся к переводу:

Реалия	Перевод
Махорка	Makhorka – low-grade tobacco [13, p. 49].
Казбек	Kazbek – high-quality Russian cigarettes [Ibidem, p. 82].

2. Пояснение и уподобляющие приемы. Этот способ передачи в большей степени рассчитан на массового читателя, так как, с одной стороны, смысл реалий будет понятен, что не будет отрывать от прочтения, с другой стороны, любознательный читатель получит возможность познакомиться поближе с другой культурой. Рассмотрим данный прием на примере передачи реалии *портянки* на английский язык: “...puttees, probably the nearest equivalent to the *portyanky* or footcloths which the Russian soldiers wound round their feet and ankles in lieu of socks. They were warmer and more practical in Russian winter conditions” [13, p. 80]. Как видим,

переводчик сопровождает перевод реалии исчерпывающим комментарием, что, безусловно, знакомит англоязычных читателей с русской культурой.

3. Использование изображения по ходу текста произведения. В этом случае читатель сам может соотнести различия между своим представлением о предмете и реальным образом предмета в чужой культуре. Данный прием не требует языковых объяснений, однако, с экономической точки зрения, для печати изображений издательству потребуются дополнительные расходы. Рассмотрим данный прием на примере следующего изображения:

Изображение	Комментарий
	<p>На данном изображении, иллюстрирующем событие, описанное в главе «Гармонь», можно увидеть ряд русских реалий: шапку-ушанку, валенки, шинель, рукавички и гармонь (трехрядку).</p>

Что касается пояснения, оно представляет собой социокультурный комментарий и для удобства может помещаться в конце произведения. С. Г. Тер-Минасова выделяет три вида социокультурного комментария:

- энциклопедический (все данные имеют объективный характер, не раскрывающий ни лингвострановедческих, ни контекстуально обусловленных коннотаций);
- лингвострановедческий (раскрывает национальные особенности восприятия внеязыкового факта);
- контекстуально-ориентированный (указывает на ту роль, которую этот внеязыковой факт играет в данном художественном произведении) [11, с. 97-98].

На наш взгляд, выбор того или иного комментария будет зависеть от вида реалии и ее роли в контексте произведения. Возвращаясь к описанным выше примерам, можно с уверенностью сказать, что при передаче реалий *махорка* и *Казбек* использовался энциклопедический комментарий, а при переводе реалии *портянки* – лингвострановедческий.

Поскольку большинство реалий, встречающихся в поэме «Василий Теркин», были переданы на английский и немецкий языки с утратой национального колорита, мы решили выполнить перевод бытовых и военных реалий при помощи комбинированных приемов. Опираясь на статьи из Большого лингвострановедческого словаря, мы описали концепты «изба» (включает такие реалии, как изба, печь, сени, горница, полати), «баня» и «образ русского солдата» (включает такие реалии, как шапка-ушанка, валенки, рукавички, гармонь, портянки, гимнастерка, трехлинейная винтовка) и перевели их на английский и немецкий языки, а также подобрали соответствующие изображения. Ниже в качестве примера приводится описание концепта «баня» и его перевод на английский и немецкий языки.

«Баня – специальное помещение, где моются и парятся. Баня – это небольшая деревянная избушка, состоящая из двух помещений: **предбанника**, предназначенного для раздевания, и **парилки** – помещения, где моются и парятся. В парилке находится каменная печь – **каменка**, **полок** – высокий деревянный настил рядом с печкой, а также **ушаты** – широкие деревянные бочки – с горячей и с холодной водой. На каменку плещут горячую воду, и помещение от этого наполняется горячим влажным паром. Парятся при помощи **березовых веников**» [8, с. 39-40].

“*Banya* is a small wooden building designed as a place to experience dry or wet heat sessions. Russian banya consists of two rooms: a **steam room / a washing room** and an **entrance room**. The entrance room (called a **predbannik**) has pegs to hang clothing upon and benches to rest on. In the washing room there is a **steam room stove** (called **kamenka**), a **vessel** for cold and hot water and a **sweating shelf**. Water is poured on the rocks. People hit themselves or others with **bunches of dried branches and leaves from white birch** (called **venik**) in order to improve the circulation.

Banja bezeichnet ein russisches Dampfbad sowie ein traditionelles russisches Badehaus. Das ist ein spezieller Raum, wo man sich wäscht und quästet. Banja ist ein kleines hölzernes Bauernhaus, das aus 2 Räumen besteht: dem **Schwitz- / Dampfraum** und **der Diele** (dem Erholungsraum), wo man sich auszieht. Im Schwitz-/Dampfraum gibt es einen **Steinofen** (auf Russisch **Kamenka**), eine **Schwitzbank** und auch hölzerne **Kübel** mit heißem und kaltem Wasser. Aufgüsse sind auch in der russischen Banja üblich. Dabei wird heißes Wasser auf die heißen Steine des Ofens aufgegossen. Ebenso wie in der finnischen Sauna ist auch in der Banja das Quästen üblich, also sich selbst oder gegenseitig mit **Bündeln von eingeweichten Birkenzweigen** – auf Russisch **Wenik** – den Körper abzuschlagen”.

Как видно, при переводе использовались различные приемы: транскрибирование (каменка – *Kamenka*, предбанник – *predbannik*), описание (веник – *Bündeln von eingeweichten Birkenzweigen, bunches of dried branches and leaves from white birch*), замена своим аналогом (предбанник – *Diele*). Однако при помощи социокультурного комментария удалось адекватно перевести все реалии и познакомить иностранных читателей с неотъемлемым для русской культуры концептом.

Рассмотрим особенности передачи реалий при устной коммуникации. Исследовав меню предприятий общественного питания, мы отобрали 40 реалий, относящихся к холодным закускам (холодец), супам (борщ, уха, щи), горячим блюдам (пельмени, каша, жаренка), напиткам (квас, компот) и выпечке (ватрушка, расстегай). С передачей некоторых из них переводчик может легко справиться при помощи уподобляющих приемов. Например, уха – *Fischsuppe* (рыбный суп), щи – *Kohlsuppe* (капустный суп), расстегай – *Fischkuchen* (пирог с рыбой). Однако при переводе других реалий, безусловно, необходимо будет использовать комментарий. Рассмотрим это на примере напитка *квас*:

Оригинал	Немецкий язык	Английский язык
Квас – напиток, который готовят на основе брожения из хлеба.	Kwass ist ein Getränk, welches durch Gärung aus Brot hergestellt wird.	Kvass is a fermented beverage made from bread.

Таким образом, при сопровождении иностранных гостей переводчик, являясь медиатором межкультурной коммуникации, должен уметь грамотно объяснить значение той или иной реалии, тем самым познакомить с особенностями другой культуры.

Итак, подведем итог нашему исследованию. Мы проанализировали дефиницию «реалия» в отечественной и зарубежной литературе и выбрали в качестве рабочего определение, сформулированное С. Влаховым и С. Флориным. Для передачи реалий мы предлагаем использовать комбинированные приемы, основу которых составляет социокультурный комментарий. Таким образом, на наш взгляд, в процессе подготовки переводчиков необходимо уделять значительное внимание развитию метаязыковой функции и расширению лингвострановедческих знаний, что позволит в дальнейшем успешно справляться с переводом реалий, сохраняя при этом национальный и исторический колорит.

Список источников

1. Алексеева М. Л. Перевод и сопоставительный анализ реалий: учебное пособие / Уральский государственный педагогический ун-т. Екатеринбург, 2007. 204 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 341 с.
4. Вяткин Д. С. К вопросу о переводе реалий (на материале поэмы А. Т. Твардовского «Василий Теркин») // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: материалы VI Международной научной конференции молодых ученых (г. Екатеринбург, 10 февраля 2017 г.): в 2-х ч. Екатеринбург: Издательство УМЦ-УПИ, 2017. Ч. 1. Современные лингвистические исследования. С. 146-152.
5. Вяткин Д. С. Реалия как объект перевода (на материале поэмы А. Т. Твардовского «Василий Теркин») // Современный ученый. 2017. Т. 2. № 1. С. 30-35.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974. 244 с.
7. Россельс В. М. Перевод и национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода. М.: Международные отношения, 1955. 467 с.
8. Россия: большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Ю. Е. Прохорова. М.: АСТ-ПРЕСС, 2007. 736 с.
9. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во иностранной литературы, 1999. 416 с.
10. Супрун А. Е. Экзотическая лексика. М.: ФН, 1958. 231 с.
11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 200. 624 с.
12. Käfner R. Großes Fremdwörterbuch. Leipzig: Bibliogr. Institut, 1997. 824 S.
13. Tvardovsky A. Selected Poetry. M.: Progress Publishers, 1981. 480 p.

SOCIO-CULTURAL COMMENT WHEN TRANSLATING REALIA

Vyatkin Denis Sergeevich

Perm National Research Polytechnic University
vyatkindenis@yandex.ru

The article is devoted to examining the role of a socio-cultural comment when translating realia. The definition of the term “realia” in the works of the Russian and foreign scientists is examined. Besides, the techniques that are used for translation of realia are given. The paper also describes the types of the socio-cultural comment the use of which, from the author’s point of view, is necessary for more accurate conveyance of national and historical colour. Finally, the author presents an example of translating realia with the help of the socio-cultural comment.

Key words and phrases: realia; concept; national and historical colour; translation techniques; socio-cultural comment.